

RINGKASAN

Laporan praktik kerja ini berjudul “Metode Komunikatif: Penerjemahan Dokumen (*Meiqi Xitong Gangwei*) di Divisi *Blast Furnace* PT Krakatau *Steel* Cilegon – Banten”. Kegiatan praktik kerja ini dilaksanakan di area divisi *Blast Furnace* PT Krakatau *Steel* pada tanggal 6 Juli sampai 7 September 2019. Tujuan dari kegiatan praktik kerja ini adalah menerjemahkan dokumen operasi sistem gas dari bahasa Mandarin ke dalam bahasa Indonesia. Penulis menggunakan tiga metode pengumpulan data, yaitu : metode observasi partisipan, metode studi pustaka dan penelusuran data daring. Dalam proses penerjemahan dokumen operasi sistem gas, penulis menggunakan dua metode penerjemahan, yaitu: metode penerjemahan komunikasi sebagai metode utama dan metode penerjemahan setia sebagai metode pendukung. Penulis menggunakan dua metode penerjemahan agar hasil teks terjemahan dapat dipahami oleh tenaga kerja PT Krakatau *Steel*. Proses penerjemahan melalui empat tahap, yaitu: tahap analisis, transfer, restrukturisasi dan evaluasi. Hasil dari laporan praktik kerja ini berupa terjemahan dokumen operasi sistem gas.

Kata kunci: Bahasa Mandarin, Metode Komunikatif, Metode Setia, Penerjemahan.



ZHAIYAO

这份实习报告的题目是“Metode Komunikatif: Penerjemahan Dokumen (*Meiqi Xitong Gangwei*) di Divisi *Blast Furnace* PT Krakatau Steel Cilegon – Banten”. 实习时间是从2019年7月6日到2019年9月7日在 Krakatau 钢铁公司高炉分部区域进行的。实习的目的是把煤气系统岗位操作文件从中文翻译成印尼文。作者使用三种收集材料的方法。它们是参与者观察方法、图书研究方法和浏览互联网方法。作者在煤气系统岗位操作文件的翻译过程中使用两个翻译方法就是交际翻译方法作为主要翻译方法和忠实翻译方法为补充翻译方法。作者使用两中翻译方法以使 Krakatau 钢铁公司高炉分部区的印尼人员更容易理解煤气系统岗位操作文件。翻译过程有四个阶段，第一是分析，第二是转让，第三是重组，和第四评价。实习的结果是煤气系统岗位操作文件从中文翻译为印尼文。

关键词：中文，交际翻译方法，忠实翻译方法，翻译。

